



ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ У НИШУ

ИЗВЕШТАЈ О УРАЂЕНОМ МАСТЕР РАДУ

Број:

1019-19

Датум:

15.6.2016.

Наставно-научном већу Филозофског факултета Универзитета у Нишу  
подносимо следећи извештај:

### ИЗВЕШТАЈ О УРАЂЕНОМ МАСТЕР РАДУ

#### I ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ:

1. Састав комисије:

1. Доцент др Душан Стаменковић
2. Ванредни професор др Виолета Стојичић
3. Доцент др Маја Вукић

2. Одлука Већа Департмана за англистику број 10/9-43 од 16. марта 2016. године.

#### II ПОДАЦИ О КАНДИДАТУ:

1. Име, име једног родитеља, презиме  
Милица (Драгољуб) Јовановић
2. Година уписа на мастер академске студије  
2013/2014.
3. Назив студијског програма  
Мастер академске студије англистике

#### III НАСЛОВ МАСТЕР РАДА:

*Translating Slang from English to Serbian – the Example of the Novel "Trainspotting"*

*Превођење сленга са енглеског на српски језик – пример романа „Трејнспотинг“*

#### IV ПРЕГЛЕД МАСТЕР РАДА:

Мастер рад кандидата Милице Јовановић под називом *Превођење сленга са енглеског на српски језик – пример романа „Trejnsporting“* (енгл. *Translating Slang from English to Serbian – the Example of the Novel „Trainspotting“*) израђен је на енглеском језику и основни задатак му је да испита начине на које су сленг термини из енглеског језика преведени на српски језик, и то на преводном корпусу заснованом на роману *Трејнспотинг*.

Рад садржи укупно 64 страна текста у стандардном формату. Организован је у пет поглавља – 1. Увод (8–10); 2. Теоријски оквир и претходна истраживања (11–24); 3. Истраживање (25–56); 4. Дискусија (57–58) и 5. Закључак (59–61), при чему свако има више потпоглавља. Рад садржи и списак литературе на три стране састављен од 30 библиографских јединица, који обухвата коришћене речнике, изворе за корпус и различите публикације које су се бавиле повезаном тематиком. У раду нема цртежа, графикана, а ни табела.

#### V ВРЕДНОВАЊЕ ПОЈЕДИНИХ ДЕЛОВА МАСТЕР РАДА:

Увод мастер рада Милице Јовановић најпре садржи основе везане за сленг, а затим представља поставке рада и његове основне циљеве: (1) да представи сленг термине из књижевног корпуса и њихове преводне еквиваленте, (2) да процени да ли се ради о адекватним преводним решењима и (3) да прикаже преводне могућности у случају да не постоји одговарајући преводни термин у српском.

У одељку рада који представља теоријски оквир најпре се говори о терминологији сленга, при чему се представљају различите дефиниције и различите перспективе гледања на ову тематику. Разматра се и то како се сленг позиционира у односу на жаргон, дијалект, колоквијални говор, итд. Кандидат затим разматра функције и ефекте употребе сленга базиране на истраживањима различитих аутора, а затим у нешто краћим цртама говори о теорији превођења уопште, али и о механизмима и могућностима превођења терминологије коју класификујемо као сленг, при чему се највише ослања на претходни рад Питера Фосета и Елисе Матијело.

Треће поглавље приказује само истраживање спроведено за потребе овог мастер рада. У њему Милица Јовановић описује паралелни корпус, даје преглед коришћених речника, а затим приказује методологију истраживања. Анализа је подељена у шест целина у односу на то која је тематика описаних сленг термина – (1) дрога и алкохол чине прву и највећу групу, а остале групе су (2) новац, (3) људи, (4) места, (5) понашање, ставови, осећања и стања и (6) остало. Сваком термину приступа се појединачно, при чему врши процену одабраног преводног еквивалента, класификује сваки од њих и критички испитује да ли се ради о адекватном преводном решењу или не – на неколико места кандидат увиђа грешке и нуди алтернативна решења.

У оквиру дискусије, кандидат се осврће на своја почетна истраживачка питања, при чему уз помоћ резултата анализе спроведене у трећем поглављу настоји да на ова питања одговори, док се у закључном поглављу мастер рада сумирају главни резултати истраживања, након чега се у кратким цртама представљају и могући даљи правци истраживања.





### 1. ЗАКЉУЧЦИ ОДНОСНО РЕЗУЛТАТИ ИСТРАЖИВАЊА

Резултати овог истраживања одговарају на три главна истраживачка питања. Кроз анализу су приказани начини на који се сленг преводи са енглеског на српски, испоставило се да се само један мањи део термина превео терминима који би се и у српском језику могли означити сленгом, што због објективних проблема, што због понекад неоправданих одлука преводиоца, а рад је приказао и неке од стратегија за проналажење еквивалентног термина у оним случајевима у којима он у циљном језику наизглед није постојао. Према речима кандидата, добијени резултати могу навести на закључак да је енглески језик богатији терминологијом сленга, али се ово не може тврдити са сигурношћу због тога што је анализа једносмерна (са енглеског на српски), а сам корпус ограничен. Осим тога, истраживање је показало да преводилац није искористио све могућности српског језика у процесу превођења.

### 2. ОЦЕНА НАЧИНА ПРИКАЗА И ТУМАЧЕЊА РЕЗУЛТАТА ИСТРАЖИВАЊА

Приказ и тумачење резултата у овом истраживању проистичу из углавном добро постављених истраживачких питања, адекватног теоријског оквира и спроведеног истраживања на паралелном књижевном корпусу направљеном за ову прилику, који се састојао од само једне књиге и њеног превода на српски. Кандидат је проучио релевантне теоријске поставке и употребила их како би спровела замишљену студију. Резултати добијени анализом преводног корпуса интерпретирани су на начин усмерен ка давању одговора на почетна питања.

### 3. КОНАЧНА ОЦЕНА МАСТЕР РАДА

Комисија сматра да је мастер рад Милице Јовановић добро осмишљен и изведен – од теоријске поставке, преко корпусног истраживања, до сумирања резултата.

**Да ли је теза урађена у складу са образложењем наведеним у пријави теме**  
Да, овај мастер рад је урађен у складу са поставкама из пријаве теме.

**Да ли теза садржи све битне елементе**  
Да, мастер рад кандидата Милице Јовановић садржи све битне елементе мастер рада – уводне напомене, теоријски оквир, опис сличних истраживања, методолошке поставке, приказ корпуса, истраживања и резултата, као и релевантне закључке и предлоге за даља истраживања.

**По чему је теза оригиналан допринос науци**  
Мастер рад *Превођење сленга са енглеског на српски језик – пример романа „Трејспотинг“* јесте храбар покушај да се покрене контрастивно истраживање још увек недовољно истраженог поља сленг терминологије. Контрастивна истраживања везана за сленг су, нажалост, још увек реткост, па овај рад може послужити као позив за стварање

већег корпуса, који би довео до релевантнијих закључака. Са стручне стране, веома је важно што је Милица Јовановић анализи преводних еквивалената приступила на критички начин и тиме показала неке од проблема са којима се сусреће преводачка струка данас, као и на све већи проблем везан за квалитет превода.

**Недостаци тезе и њихов утицај на резултат истраживања**

Мастер рад Милице Јовановић нема значајнијих недостатака, а додатна студија изведена у супротном смеру, као и ширење тренутно ограниченог корпуса свакако би обогатили закључке проистекле из ове једносмерне анализе.

**VI ПРЕДЛОГ:**

На основу укупне оцене тезе, комисија предлаже Наставно-научном већу Филозофског факултета у Нишу да **прихвати** мастер рад *Превођење сленга са енглеског на српски језик – пример романа „Трејспотинг“* и **одобри јавну одбрану рада** кандидату Милице Јовановић.

**ПОТПИС ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ**

1. Доцент др Душан Стаменковић



2. Ванредни професор др Виолета Стојичић



3. Доцент др Маја Вукић

